|  |  |
| --- | --- |
| Rahmenvertrag  Zwischen  **Deutsches Rotes Kreuz e.V.**  vertreten durch den Vorstand,  dieser vertreten d.d. Vorsitzenden (Generalsekretär) Christian Reuter Carstennstraße 58 12205 Berlin  (im Folgenden **„Auftraggeber“**)  und    vertreten durch  … …  …  (im Folgenden „**Auftragnehmer[[1]](#footnote-2)**“)  - Auftraggeber und Auftragnehmer im Folgenden „**die Parteien**“ genannt -  wird folgender **Vertrag** geschlossen:  **Präambel:**  Der Deutsches Rotes Kreuz e.V. (DRK e.V.) ist die Nationale Gesellschaft des Roten Kreuzes auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Als solche ist es Teil der Internationalen Rotkreuz- und Rothalbmondbewegung, die Opfern von Konflikten und Katastrophen sowie anderen hilfsbedürftigen Menschen in gesundheitlichen oder sozialen Notlagen umfassend Hilfe leistet, allein nach dem Maß der Not. Das DRK bekennt sich als nationale Rotkreuzgesellschaft zu den sieben Rotkreuzgrundsätzen: Menschlichkeit, Unparteilichkeit, Neutralität, Unabhängigkeit, Freiwilligkeit, Einheit und Universalität. Es gehört als gemeinnützige humanitäre Organisation zu den Spitzenverbänden der Freien Wohlfahrtspflege in Deutschland.  Die Dienstleistung „Fachliche Beratung auf Expertenniveau und Entwicklung von Wissensprodukten zu vorausschauender humanitärer Hilfe (AA), besonders in den Bereichen frühzeitige Vorsorgemaßnahmen, Monitoring & Evaluierung sowie Forschung, ist Teil eines mehrjährigen globalen Projekts für fachliche und Politikberatung, das von der deutschen Bundesregierung finanziert wird. | Framework  Contract  between  **Deutsches Rotes Kreuz e.V.**  represented by the Executive Board,  represented by the Chairman (Secretary General) Christian Reuter Carstennstraße 58 12205 Berlin  (hereinafter referred to as **„Client“**)  and    represented by  … …  …  (hereinafter referred to as „**Consultant[[2]](#footnote-3)**“)  - Client and Consultant hereinafter  also referred to as the “**Contracting Parties**”-  the following **contract** is concluded:  **Preamble:**  The German Red Cross e.V. (DRK e.V.) is the National Society of the Red Cross on the territory of the Federal Republic of Germany. As such, it is part of the International Red Cross and Red Crescent Movement, which provides comprehensive assistance to victims of conflicts and disasters as well as to other people in need of help in health or social emergencies, solely according to the degree of need. As a national Red Cross society, the DRK is committed to the seven Red Cross principles: Humanity, Impartiality, Neutrality, Independence, Voluntariness, Unity and Universality. As a non-profit humanitarian organization, it is one of the top associations of the German welfare organizations.  The consultancy “Expert advisory services and development of knowledge products on Anticipatory Action (AA; particularly in the areas of Early Action, Monitoring & Evaluation and Research) is part of a multi-year global advisory and advocacy project funded by the German Government. |
| 1. **Gegenstand und Bestandteile des Vertrags** 2. Vertragsgegenstand ist die fachliche Beratung und Unterstützung bei der Entwicklung verschiedener Wissensprodukte zu Maßnahmen der vorausschauenden humanitären Hilfe (AA) im Allgemeinen und zur vorhersagegestützten Finanzierung (FbF) im Besonderen, insbesondere in den Bereichen frühzeitiges Handeln, MEAL und Forschung. Die Leistungen bilden eine sachliche, wirtschaftliche und rechtliche Einheit. 3. Neben diesem Vertrag gelten als Vertragsbestandteile die nachfolgenden Unterlagen: 4. Die Ausschreibung des Auftraggebers vom 10. Oktober 2024, bestehend aus 5. der Aufforderung zur Abgabe eines Angebotes, 6. der Leistungsbeschreibung, 7. den Beilagen, 8. Beantwortete Bieterfragen sowie auftraggeberseitige Korrekturen an den Vergabeunterlagen und 9. Das Angebot des Auftragnehmers vom       nebst Anlagen 10. Die Bieterauskünfte 11. Code of Conduct of the Red Cross and Red Crescent Movement 12. DRK “Rules of Conduct for staff and volunteers of the GRC on mission” 13. Die Auftragsverarbeitungsvereinbarung 14. Die Allgemeinen Vertragsbedingungen für die Ausführung von Leistungen (VOL/B) in der zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses geltenden Fassung 15. Etwaige Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers werden nicht Vertragsbestandteil. Die Vertragsbestandteile sind als „sinnvolles Ganzes“ auszulegen. Widersprüche zwischen einzelnen Vertragsbestandteilen und -grundlagen sind nach allgemeinen Grundsätzen der Vertragsauslegung aufzulösen. Nur wenn gleichwohl noch unauflösbare Widersprüche verbleiben, bestimmt sich das Rangverhältnis nach der Reihenfolge der Auflistung in § 1 Abs. 2. Ein Widerspruch in diesem Sinne liegt vor, wenn Anforderungen und/ oder Leistungen in den Vertragsbestandteilen unterschiedlich definiert sind, nicht jedoch, wenn eine nachrangige Vertragsgrundlage eine vorherige lediglich ergänzt oder konkretisiert. 16. Der Auftraggeber kann nach Vertragsschluss jederzeit Änderungen des Leistungsumfangs des Gesamtsystems im Rahmen der Leistungsfähigkeit des Auftragnehmers verlangen, es sei denn, dies ist für den Auftragnehmer unzumutbar. Die Zumutbarkeit hat der Auftragnehmer innerhalb einer angemessenen Frist zu prüfen und dem Auftraggeber mitzuteilen, ob die Änderungen zumutbar sind und falls nicht, die Gründe dafür darlegen. Eine entsprechend umfangreiche Änderung, kann vor allem bei einer Änderung von Terminen, eine Änderung der vereinbarten Vergütung mit sich bringen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich in diesem Fall dem Auftraggeber ein erneutes Angebot vorzulegen. Es besteht keine Pflicht des Auftragnehmers zur Annahme des Änderungsangebots. Kommt es zu einer Änderung der Leistungen, so ist die Leistungsbeschreibung entsprechend anzupassen . 17. Als Ansprechpartner benennt der Auftragnehmer      . | 1. **Subject of the contract** 2. Subject of the contract is a consultancy service to provide expert advice and support the development of various knowledge products on anticipatory action (AA) in general and Forecast-based Financing (FbF) in particular, esp. in the areas of Early Action, MEAL and Research .   The services form a factual, economic and legal unit.   1. The following documents shall be deemed to be contractual components: 2. The invitation to tender issued by the contracting entity on 10 October 2024 consisting of 3. The invitation to tender, 4. The Terms of Reference (ToR), 5. the enclosures, 6. questions answered by the Client as well as corrections made by the contracting entity to the tender documents and 7. The Consultant's bid dated       including attachments 8. The bidder information 9. Code of Conduct of the Red Cross and Red Crescent Movement 10. GRC "Rules of Conduct for staff and volunteers of the GRC on mission" 11. The Order Processing Agreement 12. The General Terms and Conditions for the Execution of Services (VOL/B) in the version applicable at the time of conclusion of the contract 13. Any general terms and conditions of the consultant shall expressly not become part of the contract. The elements of the contract shall be interpreted as a "meaningful whole". Contradictions between individual parts and bases of the contract shall be resolved in accordance with general principles of contract interpretation. Only if nonetheless unresolvable contradictions remain shall the ranking be determined according to the order of listing in §1 Sec. 2. A contradiction in this sense exists, if requirements and/ or services are defined differently in the contractual components, but not if a subordinate contractual basis merely supplements or concretizes a previous one. 14. The Client may request changes to the scope of services of the overall system at any time after conclusion of the contract within the scope of the Consultant’s capabilities, unless this is unreasonable for the Consultant. The Consultant shall examine the reasonableness within a reasonable period of time and inform the Client whether the changes are reasonable and, if not, explain the reasons for this. A correspondingly extensive change may entail a change in the agreed remuneration, particularly in the case of a change in deadlines. In this case, the Consultant undertakes to submit a new offer to the Client. The Consultant is under no obligation to accept the change offer. If there is a change to the services, the service description must be adjusted accordingly. 15. Contact person at the Consultant is    . |
| 1. **Leistungen des Auftragnehmers** 2. Der Auftragnehmer wird für den Auftraggeber insbesondere folgende Leistungen erbringen, welche in der Leistungsbeschreibung konkretisiert werden: 3. Beratung und Anleitung von FbF- und AA-Projekten bzw. -Praktizierenden auf Expertenniveau, insbesondere in den Bereichen early action sowie Monitoring & Evaluierung (M&E), die z. B. die Entwicklung eines Frühwarnprotokolls unterstützen 4. Durchführung von Forschungstätigkeiten und Entwicklung verschiedener Wissensprodukte (z. B. Fallstudien, wissenschaftliche Artikel) in Bezug auf early action und/oder M&E bei vorausschauender humanitärer Hilfe, einschließlich neuer Gefahren, Lessons Learned und Erfahrungen aus anderen FbF/AA-Projekten. 5. Unterstützung bei bzw. Durchführung von Evaluierungen / Post-Distribution Monitoring, ggf. vor Ort sofern notwendig 6. Entwicklung und Durchführung von Schulungen, Workshops, etc. zu FbF/AA, insbesondere im Bereich early action, M&E, sowie Entwicklung und Überprüfung von Schulungs- und Anleitungsmaterialien 7. Teilnahme an relevanten externen Veranstaltungen im Bereich early action und M&E für vorausschauende humanitäre Hilfe im Auftrag des DRK oder / und des Anticipation HUB 8. Management und Weiternentwicklung der vom Anticipation Hub betriebenen Evidence-Datenbank sowie der early action repository-Datenbank 9. Teilnahme an relevanten Besprechungen für Koordinationszwecke (entweder persönlich oder online)   Die hier aufgeführten Aufgaben sind nicht erschöpfend, da die konkreten Aufgaben, Produkte und Arbeitstage je nach Kapazität in kurzen Sitzungen (mindestens einmal im Monat) vereinbart werden.   1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die nach diesem Vertrag zu erbringenden Leistungen fachgerecht und nach bestem Wissen und Gewissen zu erbringen. 2. Der Auftragnehmer wird nur qualifiziertes und zuverlässiges Personal einsetzen. Er wird nur bewährte Verfahren, Tools und Werkzeug verwenden, deren Eignung er kennt, deren Ausführung er beherrscht und die dem jeweils anwendbaren Stand der Technik entsprechen. 3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich für die Erbringung der Leistungen notwendige Reisen vorzunehmen. Reisen sind vorher mit dem Auftraggeber abzustimmen und müssen den Bestimmungen des Bundesreisekostengesetzes (BRKG) entsprechen. Alle Reisearrangements einschließlich der Buchung von Hotels und Flügen im Zusammenhang mit den vertragsgegenständlichen Aufgaben werden vom Auftragnehmer selbst, nach vorheriger schriftlicher Absprache mit dem Auftraggeber, organisiert. 4. Der Auftragnehmer unterliegt, soweit dies nicht durch die Natur des Auftrages vorgegeben ist, bei der Erfüllung des Vertrages bzw. bei der Durchführung der von ihm übernommenen Tätigkeit hinsichtlich Zeiteinteilung und Gestaltung des Tätigkeitsablaufes keinem Weisungs- und Direktionsrecht seitens des Auftraggebers. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Sicherheitsanweisungen des Auftraggebers im Zusammenhang mit der Durchführung des Auftrags unmittelbar zu befolgen. Des Weiteren wird der Auftragnehmer der Anweisung des Auftraggebers, eine sofortige Ausreise aus einem Projektland vorzu-nehmen, unverzüglich Folge leisten, wenn die Sicherheitslage dies nach dessen Einschätzung erfordert oder wenn Schaden von der Internationalen Rotkreuz- und Rothalbmondbewegung abgewendet werden kann. | 1. **Services of the Consultant** 2. The Consultant shall provide the following services in particular for the Client, which shall be specified in the service description: 3. Provide expert advisory services and guidance, in particular in the areas of early action and monitoring & evaluation (M&E), to FbF / AA projects and practitioners supporting e.g. the EAP development 4. Conduct research and develop different knowledge products (e.g. case studies, , research papers) pertaining to early actions and/or M&E in anticipatory action, including new/emerging hazards, lessons learned, and experiences from other FbF/AA projects 5. Support and/or conduct evaluations/post-distribution monitoring, potentially on site if need be 6. Develop and conduct trainings, workshops on FbF/AA, in particular on early action and M&E, and develop and review training as well as guidance material, etc. 7. Participate in relevant external events related to early action and M&E in respect of anticipatory action on behalf of the GRC and the Anticipation Hub at 8. Manage and develop further the evidence database and the early action repository database run by the Anticipation Hub 9. Participate in relevant meetings for coordination purposes (either online or in person)   The tasks described are not exhaustive, as concrete tasks, products and working days will be agreed upon depending on capacity in short meetings (at least once a month).   1. The Consultant undertakes to provide the services to be rendered under this contract professionally and to the best of its knowledge and belief. 2. The Consultant shall only deploy qualified and reliable personnel. He shall only use proven procedures, tools and equipment, the suitability of which he knows, the execution of which he has mastered and which correspond to the applicable state of the art. 3. The Consultant will undertake any travelling necessary for the provision of the services. Travel must be agreed with the Client in advance and be in line with the German Federal Travel Expenses Act (Bundesreisekostengesetz). All travel arrangements incl booking of hotels and flights related to tasks covered by this contract will be organized by the Consultant him/herself, after prior consultation and in written agreement with the Client. 4. Insofar as this is not specified by the nature of the order, the Consultant is not subject to any instruction or direction rights on the part of the Client when fulfilling the contract or when carrying out the work he has taken on regarding timing and design of the work process. The Consultant undertakes to immediately follow the Client's safety & security instructions in connection with the execution of the order. Furthermore, the Consultant will immediately follow the Client's instruction to leave a project country immediately if the security situation requires it or if damage to the International Red Cross and Red Crescent Movement can be averted. |
| 1. **Inkrafttreten, Laufzeit und Beendigung des Vertrages** | 1. **Term and termination of the contract** |
| 1. Dieser Vertrag wird für **ein** Jahr geschlossen und tritt ab dem **01. Januar 2025** in Kraft. Der Vertrag verlängert sich **drei**maligautomatischum weitere 12 Monate bei gleichbleibenden Bedingungen, sofern der Auftraggeber nicht spätestens 3 Monate vor Ende der jeweiligen Vertragslaufzeit schriftlich kündigt. Der Vertrag endet jedoch automatisch spätestens zum 31. Dezember 2028 oder bei Erreichen der budgetären Obergrenze gemäß § 7 Abs. 1. 2. Dieser Vertrag kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von vier Wochen zum Monatsende gekündigt werden. 3. Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.   Der Vertrag kann aus wichtigem Grund, insbesondere bei grober Pflichtverletzung, Beantragung oder Eröffnung eines Insolvenzverfahrens, erheblicher Dissens über die Gestaltung und Durchführung des Auftrages, der zu einer Unzumutbarkeit der weiteren Zusammenarbeit führt, Leistungsverzug oder Unfähigkeit zur ordnungsgemäßen Leistungserbringung außerordentlich und fristlos gekündigt werden.   1. Im Falle einer Kündigung nach Absatz 2 hat der Auftragnehmer nur einen anteiligen Anspruch auf die in § 7 Absatz 1 geregelte Vergütung, soweit bereits Leistungen erbracht wurden. Diese können bis zum Zeitpunkt des Zugangs der Kündigung abgerechnet werden. Bereits zu viel abgerechnete Vergütungsleistungen sind vom Auftragnehmer zurückzuzahlen. 2. Im Falle einer Kündigung nach Absatz 3 hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf die in § 7 vereinbarte Vergütung. Bereits erhaltene Vergütungen sind vom Auftragnehmer an den Auftraggeber zurückzuzahlen. Der Erstattungs-betrag zu Gunsten des Auftraggebers ist mit einem Zinssatz von 5 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz per annum ab dem Zeitpunkt der Zahlung durch den Auftraggeber zu verzinsen. 3. Wird eine auf der Grundlage dieses Vertrages geschlossene Einzelvereinbarung im Sinne des § 5 durch Rücktritt, Kündigung oder Vereinbarung aufgelöst, so wird der Bestand dieses Rahmen-vertrages dadurch nicht berührt. 4. Kündigungen bedürfen der Schriftform. Unter Schriftform verstehen die Vertragsparteien ein Dokument mit eigenhändiger Unterschrift (ggfs. vom jeweiligen Vertretungsberechtigten), welches der anderen Vertragspartei im Original zuzustellen ist. 5. Bei Beendigung dieses Vertrages ist der Auftragnehmer verpflichtet, dem Auftraggeber sämtliche ihm zur Erfüllung dieses Vertrages zur Verfügung gestellten Gegen-stände, Unterlagen und Daten, einschließlich etwa hiervon gefertigter Kopien, herauszugeben. Sie stehen im Eigentum des Auftraggebers. Eigene, im Zusammenhang mit diesem Auftrag erstellte Unterlagen sind an den Auftraggeber in Kopie zu übergeben, wenn und soweit dieser die Unterlagen zur Dokumentation oder Fortentwicklung des Projektes benötigt. | 1. This contract is concluded for **01** year and comes into force 1st January 2025**.** The Client has the option of extending the contract **thrice** for a further year. The contract is automatically extended for a further 12 months under the same conditions, if the client does not terminate the contract in writing at least three months before the end of the respective contract period. This agreement shall end at the latest upon expiry of the extension without the need for termination by the contracting parties. However, the agreement shall end automatically at the latest on 31. December 2028 or when the budgetary ceiling pursuant to § 7 Sect. 1 is reached. 2. This contract may be terminated by either party upon four weeks notice to the end of a month. 3. The right to extraordinary termination of this contract remains unaffected. The contract may be terminated extraordinarily and without notice for good cause, in particular in the event of gross breach of duty, application for or opening of insolvency proceedings, significant disagreement about the design and execution of the order leading to unreasonableness of further cooperation, delay in service or inability to perform properly. 4. In the event of termination in accordance with Sect. 2, the Consultant shall only have a pro rata claim to the remuneration regulated in § 7 Sect. 1, insofar as services have already been rendered. These can be invoiced up to the time of receipt of the notice of termination. The Consultant shall repay any excess remuneration already invoiced. 5. In the event of termination pursuant to Sect. 3, the Consultant shall not be entitled to the remuneration agreed in § 7 Sect. 1. Remuneration already received shall be repaid by the Consultant to the Client. The reimbursement amount in favor of the Client shall bear interest at a rate of 5 percentage points above the base interest rate per annum from the date of payment by the Client. 6. If an individual agreement concluded on the basis of this contract within the meaning of § 5 is dissolved by rescission, termination or agreement, this shall not affect the existence of this contract. 7. Notice of termination must be given in writing. The contracting parties understand written form to mean a document with a handwritten signature (if applicable, by the respective authorized representative), the original of which must be delivered to the other contracting party. 8. Upon termination of this contract, the Consultant shall be obliged to return to the Client all objects, documents and data made available to him for the service of this contract, including any copies made thereof. They shall remain the property of the Client. Own documents created in connection with this contract shall be handed over to the Client in copy if and to the extent that the Client requires the documents for the documentation or further development of the project. |
| 1. **Mitwirkungspflichten des Auftraggebers** 2. Der Auftraggeber hat die Leistungen des Auftragnehmers durch angemessene Mitwirkungshandlungen im Sinne der nachstehenden Absätze zu unterstützen. 3. Er verpflichtet sich, alle zur Erfüllung dieser Rahmenvereinbarung und der Einzelaufträge erforderlichen Informationen dem Auftrag-nehmer zur Verfügung zu stellen, soweit die Beschaffung dieser Information nicht im Verantwortungsbereich des Auftragnehmers liegt und dies mit datenschutzrechtlichen Bestimmungen und sonstigen Rechtsvorschriften vereinbar ist. 4. Nimmt der Auftraggeber ihm obliegende Handlungen nicht rechtzeitig vor, so verschieben sich zugesagte Termine um eine angemessene Zeit. Gleiches gilt, wenn der Auftraggeber den Einzelauftrag nachträglich ändert oder ergänzt. Eventuell auftretende Wartezeiten sind von dem Auftragnehmer mit der Erledigung anderer vertraglich vereinbarter Aufgabenteile im Rahmen des Zumutbaren sinnvoll auszufüllen. | 1. **Cooperation obligations of the Client** 2. The Client must support the services of the Consultant through appropriate cooperative actions within the meaning of the following paragraphs. 3. He undertakes to provide the Consultant with all information required to fulfill this framework agreement and the individual orders, insofar as the procurement of this information is not the responsibility of the Consultant and this is compatible with data protection regulations and other legal provisions. 4. If the Client does not take the actions incumbent on him in good time, agreed deadlines will be postponed by a reasonable time. The same applies if the Client subsequently changes or supplements the individual order. Any waiting times that may occur are to be sensibly filled by the Consultant with the completion of other contractually agreed tasks within the scope of what is reasonable. |
| 1. **Durchführung und Abruf der Leistungen** 2. Zusätzliche Leistungen, im Rahmen des § 2 Abs. 1 können bis zum Ende der Vertragslaufzeit nach  § 3 Abs. 1 und innerhalb der Vergütung nach § 7 Abs. 1 durch den Auftraggeber in Auftrag gegeben werden. 3. Die Durchführung der konkreten Leistungen findet auf Grund von schriftlichen Einzelaufträgen statt, die von den Parteien nach Maßgabe dieses Rahmenvertrages getroffen werden. Der Auftragnehmer erstellt auf Anfrage des Auftraggebers Angebote zu den erbetenen Einzelleistungen, in denen Gegenstand und Art der Leistung, Umfang sowie – sofern vom Auftraggeber gebrieft – die Terminschiene bestimmt werden. 4. Bei der Erstellung der Angebote sind die in den Angeboten genannten Preise zugrunde zu legen. 5. Eine Verpflichtung des Auftraggebers zur Abnahme eines bestimmten Mindestkontingents an Leistungen besteht nicht. 6. Ein Auftrag kommt nur durch die per E-Mail erteilte Freigabe eines Angebotes durch den Auftraggeber zustande. | 1. **Execution and request for services** 2. Additional services, within in the scope of § 2 Sect. 1 may be commissioned by the Client until the end of the contract term pursuant to § 3 Sect. 1 and as long as it is within the remuneration pursuant to § 7 para. 1. 3. The performance of the specific services shall take place on the basis of written individual orders, which shall be made by the parties in accordance with this framework agreement. At the request of the Client, the Contractor shall prepare offers for the requested individual services, in which the subject and type of service, scope and - if briefed by the Client - the schedule are specified. 4. The prices quoted in the offers shall be used as a basis for preparing the individual orders. 5. The Client shall not be obliged to accept a certain minimum quota of services. 6. An order shall only be deemed to have been placed if the Client approves an offer by e-mail. |
| 1. **Abnahme** 2. Sofern erforderlich, ist der Auftraggeber über die jeweils vertragsgemäß ausgeführten Leistungen via E-Mail (Textform gemäß § 126 b BGB) zu verständigen und zur Abnahme aufzufordern. 3. Die Abnahme der vertragsgemäßen Leistungen erfolgt jeweils via E-Mail (Textform gemäß § 126 b BGB) spätestens 14 Werktage nach Zugang der Abnahmeaufforderung. 4. Erweist sich das Ergebnis als nicht abnahmefähig, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die vom Auftraggeber konkret zu benennenden Mängel unverzüglich zu beseitigen sowie die voraussichtliche Dauer der Mängelbeseitigung mitzuteilen und nach Abschluss der Nacharbeiten die Mängelbeseitigung anzuzeigen. | 1. **Acceptance** 2. If required, the Client shall be notified by e-mail (text form according to § 126 b BGB) of the services performed in accordance with the contract and requested to accept them. 3. Acceptance of the contractual services shall take place by e-mail in text form (text form according to 126 b BGB) no later than 14 working days after receipt of the request for acceptance. 4. If the result proves to be unacceptable, the Consultant shall be obliged to remedy the defects to be specifically named by the Client without delay as well as to inform the Client of the expected duration of the remedy of the defects and to notify the Client of the remedy of the defects after completion of the rework. |
| 1. **Vergütung** 2. Das Rahmenvertragsvolumen wird für die gesamte Vertragslaufzeit auf insgesamt 420.000,00 EUR (netto) geschätzt (Schätzwert) und auf maximal 520.000 EUR (netto) abschließend festgelegt (Obergrenze). 3. Für die Leistungen nach § 1 wird der Auftragnehmer seinem Angebot entsprechend vergütet. Eine Rechnungstellung der erbrachten Stunden erfolgt durch den Auftragnehmer monatlich. 4. Leistungen, die im Rahmen eines Einzelauftrages nach § 5 beauftragt werden, werden entsprechend den unterbreiteten Preisen des Einzelauftrags vergütet. Für die Kalkulation der Einzelaufträge sind die Preise gemäß Angebot (dieses ist Vertragsbestandteil) einschlägig. 5. Reisezeit wird mit der Hälfte des vereinbarten Stundensatzes vergütet soweit keine anderweitigen Regelungen zwischen den Vertragsparteien getroffen wurden. 6. Der Rechnungsbetrag ist jeweils innerhalb von 21 Tagen nach schriftlicher Rechnungsstellung durch den Auftragnehmer fällig. Die Vergütungen verstehen sich netto, ggf. zuzüglich Umsatzsteuer in der jeweils geltenden gesetzlichen Höhe. 7. Der Auftragnehmer ist selbstständig verantwortlich für die Versteuerung seines Honorars sowie für notwendige Versicherungen auch im Falle einer Reise, wie u.a. Krankenversicherung. Die Steuerpflicht geht zu Lasten des Auftragnehmers. 8. Bei Leistungen eines im übrigen Gemeinschaftsgebiet ansässigen Unternehmers wird von der Anwendung des Reverse-Charge-Verfahrens i.S.d. § 13b UStG ausgegangen. Bei Auftragnehmer aus den Drittländern erfolgt eine analoge Anwendung des Revers-Charge-Verfahrens. 9. Der Betrag ist jeweils fällig innerhalb von 21 Tagen nach schriftlicher und prüfbarer Rechnungsstellung durch den Auftragnehmer. Die Rechnungen müssen folgende Angaben enthalten:  * Bezeichnung der abgerechneten Leistungen, * Nettozahlbetrag je abgerechneter Leistung und * Netto- und Brutto Gesamtrechnungssumme.   Der Rechnung ist ein durch den Auftraggeber zu bestätigender und nachprüfbarer Leistungsnachweis als Anlage zur Rechnung (z. B. Stundenlohnzettel, Lieferscheine, Fremdrechnungen und sonstige Belege) beizufügen. § 15 VOL/B bleibt unberührt.   1. Die Zahlung erfolgt jeweils durch Überweisung auf folgendes Konto des Auftragnehmers:   Bank:       IBAN:   1. Anpassungen der Preise im laufenden Vertragsverhältnis sind unzulässig. Änderungen müssen dem Auftraggeber angetragen werden und bedürfen der schriftlichen Zustimmung. | 1. **Remuneration** 2. The financial contract volume is estimated at a total of EUR 420.000,00 (net) for the entire term of the contract (estimated value) and finally set at a maximum of EUR 520.000 (net) (upper limit). 3. The Consultant shall be remunerated for the services pursuant to § 1 in accordance with its offer. The Consultant shall invoice the hours worked on a monthly basis. 4. The services, which are commissioned as part of an individual order according to § 5, shall be remunerated according to the prices submitted for the individual order. The prices according to the offer (which is part of the contract) are relevant for the calculation of the individual orders. 5. Travelling time shall be remunerated at half the agreed hourly rate unless otherwise agreed between the contracting parties. 6. The amount of the invoice shall be due within 21 days of written invoicing by the Consultant. Remuneration is net, plus VAT at the applicable statutory rate, if applicable. 7. The Consultant is independently responsible for the taxation of his fee as well as for necessary insurances including in case of travelling, such as health insurance. The tax liability shall be borne by the Consultant. 8. For services provided by an entrepreneur based in the other states of the European Union, the application of the reverse charge procedure within the meaning of Section 13b UStG is assumed. The reverse charge procedure is applied analogously to contractors from no EU - countries. 9. The remuneration shall become due for payment 21 days after acceptance of the service and issuance of an auditable, written final invoice from the Consultant to the Client.   The invoices must contain the following information:   * designation of the billed services, * Net payment amount per billed service and, * total net and gross invoice amount.   The invoice must be accompanied by a verifiable proof of service to be confirmed by the Client as an attachment to the invoice (e.g. time sheets, delivery bills, third-party invoices and other supporting documents). § 15 VOL/B remains unaffected.   1. Payment shall be made by bank transfer to the following account of the Consultant:   Bank:  IBAN:   1. Adjustments to the prices in the current contractual relationship are not permitted. Changes must be submitted to the Client and require written approval. |
| 1. **Nebenkosten** 2. Fahrt- und Übernachtungskosten, die im Zuge der Erhebung von Primärdaten in den besuchten Programm-/ Projektländern entstehen, werden gemäß der einschlägigen Reisekostenrichtlinien (Bundesreisekostengesetz) entweder direkt von den DRK-Büros vor Ort bezahlt oder bei Vorlage der Originalbelege durch den Auftraggeber erstattet. Weitere Zahlungen kann der Auftragnehmer nicht verlangen. 3. Nebenkosten werden von dem Auftraggeber nur übernommen, wenn diese im Voraus schriftlich vereinbart wurden, und werden nach dem Bundesreisekostengesetz abgerechnet. | 1. **Extra costs** 2. Travel and accommodation costs incurred in the course of collecting primary data in the program/project countries visited are either paid directly by the GRC offices in-country in accordance with the relevant travel cost guidelines (Federal Travel Costs Act) or reimbursed upon presentation of the original receipts by the Client. The Consultant cannot demand any further payments. 3. Extra costs will only be borne by the Client if they have been agreed in writing in advance and will be charged according to the Federal Travel Expenses Act. |
| 1. **Urheberrechte** 2. Der Auftragnehmer räumt dem Auftraggeber räumlich, zeitlich und sachlich unbeschränkte, übertragbare, ausschließliche Nutzungsrechte an den in § 1 näher beschriebenen Leistungen und Leistungsergebnissen ein. Dies schließt das Recht ein, die Ergebnisse zu vervielfältigen, in beliebiger Weise zu bearbeiten, weiterzuentwickeln, zu ändern und in sonstiger Weise umzugestalten und die hierdurch geschaffenen Leistungsergebnisse in gleicher Weise zu nutzen. Dabei hat der Auftraggeber Beeinträchtigungen des Werkes zu unterlassen, die die geistige und persönliche Rechte des Auftragsnehmers am Werk zu gefährden geeignet sind. Im Falle einer Vergabe von Lizenzen wird der Auftraggeber darauf hinwirken, dass der Auftragnehmer vor Beginn einer entsprechenden Bearbeitung des Werkes gehört wird. Möchte der Auftraggeber einzelne Rechte selbst ausüben, so hat er den Auftragnehmer anzuhören und ihm bei persönlicher und fachlicher Eignung die entsprechende Bearbeitung des Werkes anzubieten, bevor damit Dritte beauftragt werden. 3. Der Auftraggeber ist berechtigt, einfache, räumlich, zeitlich und inhaltlich unbeschränkte Nutzungsrechte an den Leistungen / Leistungsergebnissen sämtlichen Mitgliedsverbänden, insbesondere sämtlichen Landesverbänden und dem Verband der Schwesternschaften vom DRK sowie den in diesen zusammengeschlossen Kreisverbänden, Ortsvereinen, Vereinigungen, Unternehmen oder sonstigen dazugehörigen Einrichtungen einzuräumen. Dies umfasst auch sämtliche verbundenen Unternehmen oder Einrichtungen der in Satz 1 genannten Verbände, Vereine und Einrichtungen sowie sämtliche Verbände, Vereine, Unternehmen und Einrichtungen, die zumindest auch die Bezeichnung „Deutsches Rotes Kreuz“ tragen. | 1. **Copyright** 2. The Consultant must grant the Client exclusive rights of use, unlimited in terms of space, time and subject matter, to the services and service results described in more detailed in § 1. This includes the right to reproduce the results, to process them in any way, to develop them further, to change them and to redesign them in any other way and to use the service results created in this way in the same way. In doing so, the Client must refrain from impairing the work that are likely to endanger the intellectual and personal rights of the Consultant to the Work. In the event that licenses are granted, the Client shall ensure that the Consultant is heard prior to the commencement of any corresponding processing of the Work. If the Client wishes to exercise individual rights himself, he must hear the Consultant and, if he is personally and professionally suitable, offer him the corresponding processing of the work before commissioning third parties to do so. 3. The Client is entitled to grant simple rights of use to the services/service results, unlimited in terms of space, time and content, to all member associations, in particular to all state associations and the German Red Cross Nursing Associations (Verband der Schwesternschaften vom DRK) as well as to the district associations, local associations, societies, companies or other institutions affiliated with them. This also includes all affiliated companies or institutions of the associations, societies and institutions mentioned in sentence 1 as well as all associations, societies, companies and institutions which at least also bear the name "German Red Cross". |
| 1. **Schutzrechte Dritter** 2. Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die vertragliche Leistung frei von Schutzrechten Dritter ist, die ihre vertragsmäßige Nutzung durch den Auftraggeber ausschließen oder einschränken. 3. Werden nach Vertragsabschluss Verletzungen von Schutzrechten geltend gemacht und wird die vertragsmäßige Nutzung der vertraglichen Leistungen beeinträchtigt oder untersagt, ist der Auftragnehmer verpflichtet, nach Wahl des Auftraggebers entweder die vertragliche Leistung in der Weise zu ändern oder zu ersetzen, dass sie nicht mehr unter die Schutzrechte fallen, gleichwohl aber den vertraglichen Bestimmungen entsprechen, oder das Recht zu erwirken, dass die vertragliche Leistung uneingeschränkt und für den Auftraggeber ohne zusätzliche Kosten vertragsgemäß genutzt werden kann. Ist dies dem Auftragnehmer binnen eines Zeitraumes von 20 Kalendertagen ab Geltendmachung der Schutzverletzung nicht möglich, so hat der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine angemessene Nachfrist von mindestens 14 Kalendertagen zu setzen. Gelingt dies dem Auftragnehmer auch nicht in dieser Frist, so kann der Auftraggeber ganz oder teilweise von diesem Vertrag zurücktreten oder die Herabsetzung der Vergütung verlangen und Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen verlangen. Eine Nachfrist-setzung bedarf es nicht, wenn der Auftragnehmer offensichtlich nicht zur Mängelbeseitigung in der Lage ist oder die Mängelbeseitigung ablehnt. 4. Der Auftragnehmer übernimmt die alleinige Haftung und Rechtsverteidigung gegenüber denjenigen, die Verletzungen von Schutzrechten geltend machen. Der Auftragnehmer ist insbesondere berechtigt und verpflichtet, alle Rechtsstreitigkeiten, die sich aus diesen Ansprüchen ergeben, auf eigene Kosten durchzuführen und den Auftraggeber von jeglicher Inanspruchnahme durch Dritte auf erstes Anfordern umfassend freizustellen. 5. Der Auftraggeber wird vom Auftragnehmer unverzüglich schriftlich benachrichtigt, wenn gegen sie Ansprüche wegen Verletzung von Schutzrechten geltend gemacht werden. | 1. **Third party property rights** 2. The Consultant warrants that the contractual service is free from third-party property rights that exclude or restrict its contractual used by the Client. 3. If infringements of property rights are asserted after conclusion of the contract and the contractual use of the contractual service is impaired or prohibited, the Consultant is obliged, at the Client's discretion, either to modify or replace the contractual service in such a way that they are no longer covered by the property rights but nevertheless comply with the contractual provisions, or to obtain the right that the contractual service can be used in accordance with the contract without restrictions and without additional costs for the Client. If this is not possible for the Consultant within a period of 20 calendar days from the assertion of the infringement of the property right, the Client shall set the Consultant an appropriate grace period of at least 14 calendar days. If the Consultant fails to do so within this period, the Client may withdraw from this contract in whole or in part or demand a reduction of the remuneration and claim damages or compensation for futile expenditure. A grace period is not required if the Consultant is obviously not able to remedy the defect or refuses to remedy the defect. 4. The Consultant assumes sole liability and legal defense against those who assert infringements of property rights. In particular, the Consultant is entitled and obliged to conduct all legal disputes arising from these claims at its own expense and to comprehensively indemnify the Client from any claims by third parties upon first request. 5. The Client shall be notified immediately in writing if claims are asserted against it due to infringement of property rights. |
| 1. **Sach- und Rechtsmängel** 2. Der Auftragnehmer gewährleistet, dass die nach diesem Vertrag geschuldeten Leistungen frei von Mängeln und von Rechten Dritter sind. Eine Mängelmeldung hat an folgende Adresse zu erfolgen:      . 3. Sollten die vertragsgegenständlichen Leistungen Schutzrechte Dritter verletzen, wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich schriftlich unterrichten und diesem die zur Abwehr erforderlichen Informationen und sonstige angemessene Unterstützung zur Verfügung stellen. 4. Der Auftragnehmer wird auf eigene Kosten und nach seiner Wahl entweder dem Auftraggeber die erforderlichen Nutzungsrechte verschaffen oder die vertragsgegenständlichen Leistungen so abändern, dass sie Schutzrechte Dritter nicht mehr verletzen, aber weiterhin den vertraglichen Vereinbarungen entsprechen. Im letzten Fall wird der Auftragnehmer alle dafür erforderlichen Konvertierungen, Umstellungen, Anpassung von Dokumentationen, Schulungen etc. durchführen. Ist der Auftragnehmer nicht in der Lage, die erforderlichen Nutzungsrechte zu gewähren oder die vertragsgegenständlichen Leistungen entsprechend abzuändern, ist der Auftraggeber zur sofortigen Kündigung dieses Vertrags berechtigt. Das Recht des Auftraggebers, darüber hinaus gehende Schadensersatz-ansprüche geltend zu machen, bleibt unberührt. 5. Im Falle der Verletzung von Schutzrechten Dritter wird der Auftragnehmer den Auftraggeber von allen daraus resultierenden Ansprüchen und Schadenersatzforderungen sowie von den Kosten der Rechtsverteidigung in angemessener Höhe gegen Nachweis freistellen. Die Freistellung steht unter der Voraussetzung, dass der Auftraggeber nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftragnehmers einen Vergleich über die von dem Dritten geltend gemachten Ansprüche schließt oder diese anerkennt. | 1. **Material defects and defects of title** 2. The Consultant guarantees that the services owed under this contract are free of defects and third-party rights. A defect report must be sent to the following address:       . 3. If the contractual services infringe the property rights of third parties, the Client will inform the Consultant immediately in writing and provide the information required for defense and other appropriate support. 4. The Consultant will, at his own expense and at his own discretion, either provide the Client with the necessary rights of use or modify the contractual services in such a way that they no longer infringe third-party property rights, but continue to comply with the contractual agreements. In the latter case, the Consultant will carry out all the necessary conversions, changes, adaptions of documentation, training, etc. If the Consultant is not able to grant the necessary rights of use or to change the contractual services accordingly, the Client is entitled to terminate this contract immediately. The Clients right to assert further claims for damages remains unaffected. 5. In the event of an infringement of third-party property rights, the Consultant shall indemnify the Client against all resulting claims and claims for damages as well as against the costs of legal defense in an appropriate amount against proof. The exemption is subject to the condition that the Client only settles or recognizes the claims asserted by the third-party with the prior written consent of the Consultant. |
| 1. **Unterauftragnehmer** 2. Die Weitergabe von Teilen der Leistung an andere Unternehmen („Unterauftragnehmer“) ist, sofern keine abweichenden Bedingungen getroffen wurden, zulässig. 3. Der Einsatz eines Unterauftragnehmers nach Vertragsschluss ist dem Auftraggeber anzuzeigen und bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. 4. Der Auftragnehmer darf Leistungen nur an solche Unterauftragnehmer übertragen, die fachkundig und leistungsfähig (geeignet) sind. 5. Der Wechsel des Unterauftragnehmers bedarf der vorherigen Zustimmung durch den Auftraggeber. | 1. **Sub-contractors** 2. The transfer of parts of the service to other companies ("subcontractors") is permitted, provided unless other conditions have been agreed. 3. The use of a subcontractor after the conclusion of the contract must be reported to the Client and requires the consent of the Client. 4. The Consultant may only transfer services to subcontractors who are competent and efficient (suitable). 5. The change of subcontractor requires the prior consent of the Client. |
| 1. **Verschwiegenheit und Datenschutz** 2. Die Vertragsparteien haben alle vertraulichen Informationen, die eine Vertragspartei von der anderen Vertragspartei erhält, vertraulich zu behandeln und ausschließlich zum Zweck der Leistungserbringung zu benutzen. Die Vertragsparteien schützen vertrauliche Informationen vor unbefugtem Zugriff und behandeln diese mit der gleichen Sorgfalt, die sie bei ihren eigenen, gleichermaßen vertraulichen Informationen anwenden, mindestens jedoch die Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns. Eine Weitergabe der vertraulichen Informationen durch eine Vertragspartei an andere Dritte, insbesondere verbundene Unternehmen oder Lizenznehmer ist nur nach vorheriger, schriftlicher ausdrücklicher Zustimmung der anderen Vertragspartei zulässig. 3. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass alle datenschutzrechtlichen Bestimmungen Beachtung finden. | 1. **Confidentiality and data protection** 2. The contracting parties must treat all confidential information that one contracting party receives from the other contracting party as confidential and use it exclusively for the purpose of providing the service. The contracting parties protect confidential information from unauthorized access and treat it with the same care that they apply to their own, equally confidential information, but at least the care of a prudent businessman. A contracting party may only pass on confidential information to other third-parties, in particular affiliated companies or licensees, with the prior written express consent of the other contracting party. 3. The Consultant ensures that all data protection regulations are observed. |
| 1. **Haftung** 2. Der Auftragnehmer haftet unbeschränkt  * bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, * für die Verletzung von Leben, Leib oder Gesundheit, * nach den Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes sowie * im Umfang einer vom Auftragnehmer übernommenen Garantie.  1. Bei leicht fahrlässiger Verletzung einer Pflicht, die wesentlich für die Erreichung des Vertragszwecks ist (Kardinalpflicht), ist die Haftung des Auftragnehmers der Höhe nach begrenzt auf den Schaden, der nach der Art des fraglichen Geschäftes vorhersehbar und typisch ist. 2. Eine weitergehende Haftung des Auftragnehmers besteht nicht. 3. Die vorstehende Haftungsbeschränkung gilt auch für die persönliche Haftung der Mitarbeiter, Vertreter und Organe des Auftragnehmers. | 1. **Liability** 2. The Consultant is liable without limitation  * in the event of intent or gross negligence, * for injury to life, limb or health, * according to the provisions of the Product Liability Act and * to the extent of a guarantee assumed by the Consultant.  1. In the event of a slightly negligent breach of an obligation that is essential for achieving the purpose of the contract (cardinal obligation), the liability of the Consultant is limited to the amount of damage that is foreseeable and typical for the type of transaction in question. 2. There is no further liability on the part of the Consultant. 3. The above limitation of liability also applies to the personal liability of employees, representatives and bodies of the Consultant. |
| 1. **Aufrechnung, Zurückbehaltungsrecht**   Gegen Ansprüche des Auftraggebers kann der Auftragnehmer nur mit einer unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Gegenforderung aufrechnen. Zur Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten ist der Auftragnehmer nur aufgrund von Gegenansprüchen aus dem gleichen Vertragsverhältnis berechtigt. | 1. **Set-off and right of retention**   The consultant may only offset claims of the client with an undisputed or legally established counterclaim. The Consultant is only entitled to assert rights of retention on the basis of counterclaims arising from the same contractual relationship. |
| 1. **Schlussbestimmungen** 2. Nebenabreden oder Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Mündliche Abmachungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Abbedingung der Schriftform. 3. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise unwirksam, nichtig oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, unwirksame oder nichtige Bestimmungen durch neue Bestimmungen zu ersetzen, die dem in den unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen enthaltenen wirtschaftlichen Regelungs-gehalt in rechtlich zulässiger Weise gerecht werden. Entsprechendes gilt, wenn sich in dem Vertrag eine Lücke herausstellen sollte. 4. Sämtliche in diesem Vertrag genannten Anlagen sind verpflichtender Vertragsbestandteil. 5. Bei Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung dieses Vertrages gilt ausschließlich die deutsche Fassung. 6. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. 7. Als ausschließlicher Gerichtsstand für Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit diesem Vertrag wird Berlin vereinbart. | 1. **Final agreements** 2. Subsidiary agreements or additions and changes to this contract must be in writing. Verbal agreements must be in writing to be valid. This also applies to the wavier of the written form. 3. Should individual provisions of this contract be or become wholly or partially invalid, void or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The parties undertake to replace invalid or void provisions with new provisions that do justice to the economic content contained in the invalid or void provisions in a legally permissible manner. The same applies if a gap should emerge in the contract. 4. All appendices mentioned in this contract are a mandatory part of the contract. 5. In the event of contradictions between the German and the English version of this contract, the German version shall apply exclusively. 6. This contract is subject to the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. 7. Berlin is agreed as the exclusive place of jurisdiction for disputes arising from and in connection with this contract |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Berlin**, [Datum**] [**Place, Date**]

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Deutsches Rotes Kreuz e. V. N.N.

Christian Reuter

Generalsekretär

1. Aus Gründen der Lesbarkeit wird bei allen Personenbezeichnungen und Pronomen das generische Maskulinum verwendet. Dies soll ausdrücklich im Sinne der Gleichbehandlung alle Geschlechter umfassen und beinhaltet selbstredend keinerlei Wertungen. [↑](#footnote-ref-2)
2. For reasons of readability, the generic masculine form is used for all personal names and pronouns. This is expressly intended to include all genders in the sense of equal treatment and, of course, does not imply any valuations. [↑](#footnote-ref-3)